

---

Heinrich  
**SCHÜTZ**

---

**Wohl dem, der den Herren fürchtet**

Psalmen Davids, Dresden 1619, op. 2, Nr. 9

Psalm 128 · SWV 30

Psalm-Konzert für zwei Chöre (SSAT/ATBarB) und Orgel  
herausgegeben von Günter Graulich

Blessed are all those who fear God

Verse anthem for two solo quartets or semi-choruses (SSAT/ATBarB) and organ  
edited by Günter Graulich

English version by Jean Lunn

**Stuttgarter Schütz-Ausgabe**

Sämtliche Werke nach den Quellen neu herausgegeben von Günter Graulich unter Mitarbeit von Paul Horn

Partitur/Full score



Carus 20.030

---

## Anmerkungen

### Quelle:

Originaldruck der *Psalmen Davids*, Dresden 1619.  
Als Vorlage für die kritische Neuauflage wurden die Exemplare der Murhardschen Bibliothek der Stadt Kassel und Landesbibliothek (Signatur: Mus. ms. 2<sup>o</sup> 23), der Bayerischen Staatsbibliothek München (Signatur: Mus. pr. 4<sup>o</sup> 2680) und der Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel (Signatur: 170.1—170.13 Mus. div. 2<sup>o</sup>) herangezogen. Den genannten Bibliotheken danke ich freundlich für die Bereitstellung des Quellenmaterials und für die Publikationserlaubnis.

Originaltitel der Werkreihe (13 Stimmbücher) nach Stimmbuch *BASSO CONTINOVO | Vor die Orgel | Lauten | Chitaron, etc.*:

*Psalmen Davids | Sampt | Etlichen Moteten vnd Concerten | mit acht vnd mehr Stimmen | Nebenst andern zweyen Capellen | dasz dero etliche | auff drey vnd vier Chor nach beliebung gebraucht | werden können. | Gestellet durch | Henrich Schützen | / Chur. S. Capellmeistern. | Anno [Wappen] M. DC. XIX. | In vorlegung des Authoris | Dreßden | / In Churf. S. Officin durch Gimel Bergen |*

Die Vorrede der „Psalmen Davids“, die Heinrich Schütz dem *BASSO CONTINOVO*-Stimmbuch beigegeben hat, enthält wichtige aufführungspraktische Hinweise des Komponisten:  
*Allen der Music erfahren mei- | nen Gruß vnd Dienst zuvor. | OB ich es wol fast für unnöthig erachtet | / von Anstellung dieser meiner Psalmen vnd mehrer Com- | position | etwas zu schreiben | dieweil verständigen Capell- | meistern | nach Gelegenheit einer jeden Capell vnd Qualite- | ten der Personen | dieselben anzuordnen | frey stehet | Jedoch | damit auch denen | welche hierumb deß Authoris Meinung | zu wissen verlangen haben | ein Genüge geschehen möge | als habe ich folgende | wenig Pass, darauff man fürnehmlich achtung zu geben | hierbey erinnern | wollen. |*  
1. *Müssen die Cori Favoriti von den Capellen wol unterschieden werden. | Cori Favoriti werden von mir die jenigen Chor vnd Stimmen genennet | wel- | che der Capellmeister an meisten fauorisiren | vnd auffs beste vnd lieblichste an- | stellen soll | da hingegen die Capellen zum starcken Gethön | vnnd zur Pracht | eingeführet werden. Derowegen dann der Organist diese terminos, wie sie im | Basso continuo zu finden | in acht nemen | vnd die Orgel mit guter discretion, | bald still | bald starck registeriren wolle. |*  
2. *In disposition vnd Anordnung der Capellen so zweyChörich | kan man | in acht nemen | daß die Chor creutzweiß gestellet werden | vnd daß Capella 1. dem | andern Coro Favorito, vnd hingegen Capella 2. dem ersten | etc. am nechsten sey | / so werden die Capellen den gewünschten effect erreichen. |*  
3. *Psalm. Ich hebe meine Augen auff. Psalm. Der HErr ist mein Hirt. | Concert. Lobe den HERren meine Seele. (hierzu kan auch: Nun lob mein Seel | den HERren. Canzon gerechnet werden | wann man die Instrumental Capellen | außlassen | vnd nur mit 8. bestimmen wil.) In obgesetzten wird Coro secondo | für eine Capell gebraucht | vnd daher starck bestimmet | weil aber Coro 1. wel- | ches ist Coro Foworito hingegen schwach | vnd nur von vier Sängern ist | als ste- | het einem jeden frey | ob er auß gemeltem Coro 1. nach dem strichlein | wo Ca- | pella stehet | abcopiren | vnnd also eine andere Capell absonderlich anstellen | wolle | so wird sich alsdann eine bessere Proportion der Chor ereignen. |*  
4. *Die Capellen, so mit hohen Stimmen gesetzt | seynd meistentheils auff | Zincken vnd andere Instrument gericht | Jedoch wann man auch Sängern da- | bey haben kan | ist so viel desto besser | vnnd auff diesem fall mag man auß dem | tieffen Bass stimmen mit dem F auff der fünfften Lini | welche für den grossen | Violon, Quartposaun, Fagott bequemet sind | andere Bässe mit rechten Ambitu | vor die Bassisten | vnd mit dem F auff die vierdte Lini abschreiben. |*  
5. *Wo dergleichen Instrumental Capellen mit hohen Clavibus gefunden | werden | ist leichtlich zu ermessen | daß hingegen die Cori fauoriti mit Sängern | bestimmet werden müssen | wie dann meistes theils in diesem ganzen opere, biß | auff die Moteten, Concert &c. gemelte Chor zum singen gemeinet. Wiewol | auch etliche der Psalmen | als nemlichen: 1. HErr vnser Herrscher. 2. Wol dem | der nicht wandelt. 3. Wie lieblich. 4. Wol dem*

## Notes

### Source:

*First impression of the "Psalms of David", Dresden 1619. The following copies of the first impression were used as the basis for the present new critical edition: Murhard Library and Landesbibliothek, Kassel (No: Mus. ms. 2<sup>o</sup> 23); Bayerische Staatsbibliothek, Munich (No: Mus. pr. 4<sup>o</sup> 2680); Herzog August Library, Wolfenbüttel (No: 170.1—170.13 Mus. div. 2<sup>o</sup>). The editor is indebted to these libraries for placing source material at his disposal and granting permission to publish.*

*Original title of the collection (13 part books) taken from the part book "BASSO CONTINOVO for organ, lute, chitarone etc.":*

*"Psalms of David together with various motets and anthems to eight and more voices, some of them with two capellae (additional ensembles) so that these works can be performed, if so desired, by three or four choirs. Composed by Heinrich Schütz, Director of Music to the Electoral Court in Saxony). Anno (coat of arms) M.DC.XIX. The author's publication produced by Gimel Bergen in the Electoral Saxon printing house."*

*The composer's Preface, contained in the "Basso Continovo" part book, gives important information on points of performance and is presented in facsimile:*

*"To all learned Musicians my humble salutation.*

*Albeit I consider it to be almost unnecessary to write" anything about the mode of performing these my Psalms and other compositions, since discerning Kapellmeister are at liberty to perform them as they will, in accordance with the circumstance of each individual Chapel and the quality of its members, yet for the sake of those desirous of knowing the Author's own opinion of them I give the following few instructions, to which one may wish to pay particular attention.*

1. *It is essential to distinguish well between the Cori Favoriti and the full choirs (Capellen). The Cori Favoriti are my term for those ensembles and voices for which the Kapellmeister should use his best performers, whereas the full choirs are used for added sonority and splendour. Consequently the organist should note where these terms appear in the basso continuo and register with discretion, with either loud or soft stops as the case may be.*

2. *In the disposition and placing of the Capellen in two choirs it is to be noted that the choirs should be set up crosswise, Capella 2 adjacent to Coro Favorito 1, etc; in this way the Capellen will achieve the desired effect.*

3. *Psalm 'Ich hebe meine Augen auf'. Psalm 'Der Herr ist mein Hirt'. Anthem 'Lobe den Herren meine Seele'. (One can also add the Canzona 'Nun lob mein Seel den Herren', if the instrumental Capellen are left out and it is sung in only eight parts). In the above the Coro secondo is intended as a Capella to be performed with large forces; since, however, Coro 1 is weak in comparison, being a Coro Favorito for only four singers, then one is free to copy out the parts from the above Coro 1 at the point marked Capella and set up a second Capella. In this way a better balance between the choirs is achieved.*

4. *The Capellen with parts are intended in general for cornetti and other instruments. If one can use singers also, however, so much the better. In this case one may tune to the low bass with F on the fifth line, which is convenient for the greatbass, bass trombone and bassoon, and write out the other bass parts in the correct range for the bass singers, with the F on the fourth line.*

5. *Where such instrumental Capellen are found with high clefs it is clear that the Cori favoriti parts are to be taken by singers; in general in this opus, with the exception of the Motets and Anthems (Concerte) they are intended to be sung by a select choir. However with some of the Psalms, namely: 1. 'Herr, unser Herrscher', 2. 'Wol dem der nicht wandelt', 3. 'Wie lieblich', 4. 'Wol dem der den Herren fürchtet' it will be found quite appropriate to perform the high choir with cornetti or violins and the lower one with trombones or other instruments, with one part in each choir taken vocally.*

6. *Since I have set this present collection of Psalms in the stylo recitativo (which is as yet virtually unknown in Germany), because in my opinion there is almost no better means of setting Psalms to music and because despite the number of words one may "recite" without numerous repetitions. For the benefit of*

der den HERren fürchtet / sich || nicht vbel schicken / wann der höhere Chor mit Zincken / Geigen / der nidrige mit | Posaunen oder andern Instrumenten gemacht / vnd auff jedem Chor eine | Stimme darneben gesungen wirdt. | 6. Weil ich auch gegenwertige meine Psalmen in stylo recitativo, (welcher | biß Dato in Teutschland fast vnbeandt) gestellet / wie sich dann zu composi- | tion der Psalmen / meines erachtens fast keine bessere art schicket / dann daß | man wegen menge der Wort ohne vielfältige repetitiones immer fort recitare, | als gelanget an die jenigen / welche dieses modi keine Wissenschaft haben / mein | freundlich bitten / sie wollen in Anstellung berührter meiner Psalmen sich im | Tact ja nicht vbereylen / sondern der gestalt das mittel halten / damit die Wort | von den Sängern verständlich recitirt vnd vernommen werden mögen. Im | widrigen fall wird eine sehr vnangenehme Harmoney vnd anders nicht als eine | Battaglia di Mosche, oder Fliegenkrieg darauß entstehen / der intention deß Au- | thoris zu wider. | 7. Der Basso continuo ist eigentlich nur für die Psalmen gemeinet / von | der Motet an: Ist nicht Ephraim / biß zum Beschluß deß operis werden sich | fleissige Organisten mit absetzen in die Partitur zu bemühen / wie dann auch son- | sten (wofern mehr als eine Orgel gebraucht werden soll) durch die Psalmen die | Bässe herauß zu ziehen wissen. | Welches ich also gutmeinenden Musicis zur Nachrichtung geben / vnd | mich denenselben mit dieser meiner geringen Arbeit / biß hiernechst mit Gottes | Hülff etwas bessers folget / schließlichen zu angenehmen Diensten befehlen wollen. | Henrich Schütz.

Das vorliegende Werk ist im *Index* des CANTVS I. CHORI.-Stimmbuchs wie folgt angezeigt:

9. Wol dem der den Herren fürchtet. Psalmus 128.

Originaltext nach dem CANTVS I. CHORI.-Stimmbuch (Ergänzungen in runder Klammer sind aus dem CANTVS II. CHORI.-Stimmbuch):

IX. CANTVS I. Chori. *Wol dem der den Herren fürchtet vnd auff seinen wegen gehet du wirst dich nehren deiner Hände Arbeit wol dir du hast es gut (dein Weib wird sein wie ein fruchtbar Weinstock) vmb dein Haus herumb deine Kinder wie die Oelzweige vmb deinen Tisch her Siehe also wird gesegnet der Mann der den Herren fürchtet der Herr wird dich segnen aus Zion das du sehest das glück Jerusalem dein Lebe lang vnd sehest deiner Kinder Kinder Friede vber Jsrael. EHre sey dem Vater vnd dem Sohn vnd auch dem heiligen Geiste Wie es war im anfang jetzt vnd jimmerdar vnd von Ewigkeit zu Ewigkeit Amen.*

Text:

Psalm 128 und Doxologie „Ehre sei dem Vater . . .“

Entstehungszeit der *Psalmen Davids*:

Friedrich Blume<sup>1</sup> vermutet „zwischen 1612 und 1619“.

Kritische Erstausgabe der „*Psalmen Davids*“ (1619):

Henrich Schütz, *Sämmtliche Werke*, hrsg. von Ph. Spitta, Band 2 und 3, Leipzig [1887]. In Band 2 die vorliegende Motette SWV 30: S. 120—129.

those who have no knowledge of this way of doing things I humbly request that in the performance of these my Psalms they should not take them at too fast a tempo, but moderate the speed in such a way that the words may be intelligibly ‘recited’ by the singers and be heard. Otherwise the result is unpleasant harmony and nothing more than a Battaglia di Mosche, or a war of flies, quite contrary to the intention of the Author.

7. The Basso continuo is intended only for the Psalms. From the motet ‘Ist nicht Ephraim’ to the end of the collection diligent organists will take pains to transcribe (their part) into score form, just as where elsewhere in the Psalms more than one organ is used they will arrange for a bass instrument to support each continuo group.

This I give for the information of conscientious musicians, and commend myself humbly to them with this my slight work, until such time as, with God’s help, something better should follow.” Translation Copyright 1968 Derek McCulloch

The present work is listed in the “Index” of the CANTVS I. CHORI part book as follows:

“9. Wol dem der den Herren fürchtet. Psalmus 128.”

Original text in the above part book (completed where necessary from the CANTVS II. CHORI in parentheses).

Cf adjacent German column.

The English performing text of the present work (by Jeon Lunn) reads as follows:

“Blessed are all those who fear God, and who follow in his pathways. You shall be nourished by the work of your hands; happy shall you now be. Your wife shall be as a fruitful vine branch round about your house, and your children like shoots of olive gracing your table. Therefore this shall be the blessing on him that shall fear the Lord God: The Lord God shall bless you from Zion. You shall witness good in Jerusalem for all your days. And you shall see your children’s children; peace now on all Israel. Glory to the Father and the Son, and to the Holy Spirit, as in the beginning, now and from now on, in eternity for evermore, Amen.”

Text source:

Psalm 128 with doxology.

Date of composition:

According to Friedrich Blume<sup>1</sup> “between 1612—1619”.

First critical edition of the “*Psalms of David*” (1619):

Henrich Schütz, *Sämmtliche Werke*, edited by Ph. Spitta, Vol. 2 and 3, Leipzig [1887].

SWV 30: Vol. 2, pp. 120—129.

<sup>1</sup> Friedrich Blume, *Geschichte der evangelischen Kirchenmusik*, Kassel, Basel 21965, S. 140.

<sup>1</sup> Friedrich Blume, *Geschichte der evangelischen Kirchenmusik*, Kassel, Basel 21965, p. 140.

## Aufführungspraktische Hinweise

### 1. Die Besetzung:

Zur Darstellung des vorliegenden Psalms reicht schon ein Ensemble von acht Einzelstimmen aus. Bis hin zu großen Besetzungen, bei denen die Singstimmen beider Chöre zusätzlich mit Instrumenten dupliert sind, gibt es eine Fülle von Besetzungsmöglichkeiten. Der Herausgeber tritt auf Grund praktischer Erfahrungen und aus historischen Gründen (Aufführungspraxis des Frühbarock) für die kleine Besetzung ein. Die klangliche Balance innerhalb der verschiedenen Stimmen eines Chores und zwischen den Chören sollte in jedem Fall gewahrt bleiben.

In seiner Vorrede zu den *Psalmen Davids*<sup>2</sup> erwähnt Schütz vier Kompositionen, die „asymmetrisch“ besetzt sind, d. h. einem hochgeschlüsselten steht ein tiefgeschlüsselter Chor gegenüber. Diese 4 Werke, darunter befindet sich auch der vorliegende Psalm, eignen sich für eine gemischte, vokal/instrumentale Besetzung. In jedem Chor sollen nach Schütz<sup>2</sup> eine Singstimme und drei Instrumente musizieren.

Für die vokale Besetzung kommen beim vorliegenden Werk nur 5 Stimmen (SS-/AT-B) in Frage, denn nur bei ihnen ist der Psalmtext vollständig.

Für die instrumentale Besetzung nennt Schütz für den höheren Chor *Zincken, Geigen*, für den tieferen *Posaunen oder andere Instrumente*. Die folgende Tabelle bringt an erster Stelle die von Schütz vorgeschlagenen Instrumente, danach die *andern Instrumente*, die sich bei Praetorius<sup>3</sup> finden.

	Instrument 1	Instrument 2	Instrument 3	Instrument 4
Chor 1	Violine Diskantzink Diskantgambe	Violine Diskantzink Diskantgambe	Viola, Violine Altzink, Altposaune Alttenorgambe, Diskantgambe	Violoncello Tenorposaune Baßgambe, Alttenorgambe
	Sopranblockflöte (4') Tenorblockflöte (8') Querflöte	Altblockflöte (4') Baßblockflöte (8') Altquerflöte	Altblockflöte (4') Baßblockflöte (8') Altquerflöte	Baßblockflöte (4') Tenordulzian Tenordulzian
Chor 2	Altposaune Alttenorgambe, Diskantgambe Viola, Violine Altdulzian (Englischhorn) Altpommer	Tenorposaune Baßgambe, Alttenorgambe Violoncello, Viola Tenordulzian (Fagott) Tenorpommer	Tenorposaune Baßgambe  Violoncello Tenordulzian, Baßdulzian (Fagott) Tenorpommer	Baßposaune Baßgambe  Violoncello Baßdulzian (Fagott) Baßpommer

	1st instrument	2nd instrument	3rd instrument	4th instrument
choir 1	<i>violin</i> <i>treble cornetto</i>  <i>treble viol</i>  <i>descant (soprano)</i> <i>recorder (4 ft)</i> <i>tenor recorder (8 ft)</i> <i>flute</i>	<i>violin</i> <i>treble cornetto</i>  <i>treble viol</i>  <i>treble (alto)</i> <i>recorder (4 ft)</i> <i>bass recorder (8 ft)</i> <i>alto flute</i>	<i>viola, violin</i> <i>alto cornetto,</i> <i>alto sackbut</i> <i>tenor viol,</i> <i>treble viol</i> <i>treble (alto)</i> <i>recorder (4 ft)</i> <i>bass recorder (8 ft)</i> <i>alto flute</i>	<i>violoncello</i> <i>tenor sackbut</i>  <i>bass viol,</i> <i>tenor viol</i> <i>bass recorder (4 ft)</i>  <i>tenor curtal</i> <i>tenor curtal</i>
choir 2	<i>alto sackbut</i> <i>tenor viol, treble viol</i> <i>viola, violin</i> <i>alto curtal (cor anglais</i> <i>[English horn])</i> <i>alto shawm</i>	<i>tenor sackbut</i> <i>bass viol, tenor viol</i> <i>violoncello, viola</i> <i>tenor curtal</i> <i>(bassoon)</i> <i>tenor shawm</i>	<i>tenor sackbut</i> <i>bass viol</i> <i>violoncello</i> <i>tenor or bass curtal</i> <i>(bassoon)</i> <i>tenor shawm</i>	<i>bass sackbut</i> <i>bass viol</i> <i>violoncello</i> <i>bass curtal (bassoon)</i>  <i>bass shawm</i>

Bei einer Besetzung beider Chöre mit Instrumenten sollten Instrumente aus gegensätzlichen Stimmwerken verwendet werden, z. B. Streicher gegen Bläser oder Holzbläser gegen Blechbläser.

## Suggestions for performing the work

### 1. Performers required:

*Eight solo voices alone can perform the present Psalm setting. From that minimum-requirement through to large-scale performances in which the voices in each choir are doubled by instruments there are a host of possible manners of performing the work. The editor, on his own practical experience and for historical reasons based on performance practice in the early seventeenth century, leans towards performances with relatively few performers. At all events a balance within and between the choirs remains paramount.*

*In his Preface to the "Psalms of David" Schütz mentions four works that are "asymmetrically" structured in that one ensemble with parts in high clefs stands opposite one with the voices in low clefs. These four works (including the present one) are most suitable for mixed vocal and instrumental performance. According to Schütz<sup>2</sup> each choir should be taken by one voice and three instruments. In the present work only five of the parts can be taken on their own vocally (SS-/AT-B), since these alone have the full text.*

*For instruments Schütz recommends for the high choir cornetti and violins (or viols) and for the low choir trombones or other such instruments. The following table of instruments first mentions those proposed by Schütz, supplemented by those mentioned by Praetorius<sup>3</sup>.*

*If instruments are used with both Cori favoriti it should be observed that instruments of similar timbre should be used within the same choir, but contrasting with those of the other choir, e. g. strings against wind, or woodwind against brass.*

<sup>2</sup> Siehe Ziffer 5b der Vorrede zu den *Psalmen Davids*.

<sup>3</sup> Michael Praetorius, *Syntagma musicum III (Termini musici)*, Wolfenbüttel 1619 (Faksimile Nachdruck, hrsg. von Wilibald Gurlitt, Kassel 21967), S. 152 ff.

<sup>2</sup> Cf par. 5 of the Preface to the "Psalms of David".

<sup>3</sup> Michael Praetorius, "Syntagma musicum III" (*Termini musici*), Wolfenbüttel 1619 (Faksimile edition, ed. W. Gurlitt, Kassel, 21967), p. 152 ff.

### Basso continuo:

Tasteninstrument: Orgel, Cembalo

Melodieinstrumente in 16'- oder 8'-Baßlage:

Kontrabaßgambe, Kontrabaß, Kontrabaßdulzian (Kontrafagott); Violoncello, Baßgambe oder Baßdulzian (Fagott); bei großen Besetzungen im Tutti eventuell auch Baßposaune (8') oder Kontrabaßposaune (16'), nach den Erfahrungen des Herausgebers am besten in enger Mensur.

Im Idealfall ist jedem Chor seine eigene Continuo-Gruppe zugeordnet. Schütz spricht in Ziffer 7 seiner Vorrede von *mehr als einer Orgel*, und in dem Originaltitel der Werkreihe führt er als mögliche Generalbaßinstrumente außer der Orgel auch Instrumente der Lautenfamilie an: *Lauten, Chitaron etc.* Dies erhöht die von Schütz beabsichtigte Klangspannung zwischen den einzelnen Chören. Wenn möglich, sollten an den klanglichen Höhepunkten ein 16'-Instrument mitwirken. Stehen solche Instrumente zur Verfügung, so ist die Bc-Stimme entsprechend einzurichten.

Registrierung der Orgel: in Abhängigkeit von den Gegebenheiten der jeweiligen Aufführung (Besetzung, Kirchenraum usw.) und der Werkanlage (Tutti oder Solo); Schütz empfiehlt den Organisten, sich danach zu richten und *die Orgel mit guter discretion bald still bald starck zu registrieren* (Ziffer 1 der Vorrede).

### 2. Die Aufstellung der Chöre:

Durch eine getrennte Aufstellung der Chöre soll der Raum, in dem musiziert wird, als Klangfaktor entsprechend ausgenutzt werden. Im einzelnen sind folgende Anordnungen der Ausführenden möglich:

- a) an einem Ort;
- b) an zwei Orten;

c) an vier Orten: wie b), die Chöre sind jedoch zusätzlich in einen vokalen und instrumentalen Teilchor aufgespalten; diese Teilchöre sollen nach Ziffer 2 der Vorrede *creutzweiß* gestellt werden:

Chor 2  
instrumental



Zuhörer

Chor 1 vokal  
+ Bc + Dirigent



Chor 2 vokal  
+ Bc



Chor 1  
instrumental

### 3. Liturgische Stellung

im evangelischen und katholischen Gottesdienst:  
Kirchenmusik bei der Trauung.

Stuttgart, 18. April 1970

Günter Graulich

### Basso continuo:

Keyboard instruments: organ, harpsichord.

Bass instruments in 16-ft or 8-ft register:

*violone, double bass, doublebass curtal (contrabassoon); violoncello, bass viol or bass curtal (bassoon); with large forces possibly also bass sackbut (8 ft) or doublebass sackbut (16 ft). Ideally each choir should be allotted its own continuo group. In Section 7 of his Preface Schütz speaks of "more than one organ" and on the original title page of the works he specifies as possible "keyboard instruments", in addition to the organ, such instruments of the lute family as lutes, chitarrones etc. To increase the tension between the separate choirs he recommends that the basso continuo melodic instruments should be selected from families of contrasting colour. At the climaxes in particular 16-ft instruments should play. If such instruments are available the basso continuo part must be correspondingly modified.*

Organ registration: depending on the circumstances of the performance (performing forces, size of church etc.) and the strength of the parts (tutti or soli); Schütz directs the organists to act accordingly and "to register the organ with discretion, with either soft or loud stops, as the case may be" (Section 1 of the Preface).

### 2. Disposition of performers:

Separate positioning of the choirs will make it possible to use the space in which the performance takes place as a factor in the sound. The following dispositions of the performers are possible:

- a) together in one position;
- b) divided in two positions;

c) divided in four positions: like b) but Coro favorito 1 and 2 additionally divided into vocal and instrumental semi-choruses which should be positioned "crosswise", according to Section 2 of the Preface:

Coro 2  
instrumental



audience

Coro 1 vokal  
+ Bc + conductor



Coro 2 vokal  
+ Bc



Coro 1  
instrumental

### 4. Liturgical use

for the Protestant and Anglican churches  
and for the Roman Catholic Church:  
music for church weddings / music for the marriage service.

Stuttgart April 18th, 1970

Günter Graulich

Der Revisionsbericht findet sich in Band 2 der Stuttgarter Schütz-Ausgabe.

Zu diesem Werk liegt das folgende Aufführungsmaterial vor:  
Partitur (zugleich Stimme für das Tasteninstrument), 2 Chorpertituren (Chor 1 und 2), Instrumente 1—4 für jeden der beiden Chöre und Basso continuo.

Verlagsnummer: Carus 20.030

The Critical Report is to be found in Vol. 2 of the Stuttgart Schütz Edition.

The following parts are available for this work:  
full score (with continuo realization), two choral scores (choir 1 and 2), instrumental parts 1—4 for each of the two choirs and basso continuo.

Catalogue No.: Carus 20.030

English translation by Derek McCulloch and Laurence Swinyard

# Psalm 128 »Wohl dem, der den Herren fürchtet«

Psalm 128 und Doxologie „Ehre sei dem Vater...“  
Psalmen Davids, Dresden 1619, Opus 2 Nr. 9 (SWV 30)

**1. Psalm 128**

**Sopran 1**  
Instrument 1  
(c<sup>1</sup> - f<sup>2</sup>)  
CANTVS I. Chori.  
Wohl dem ij  
Wohl dem,  
Bless - ed,

**Sopran 2**  
Instrument 2  
(a - f<sup>2</sup>)  
ALTVS I. Chori.  
Wohl dem ij  
Wohl dem,  
Bless - ed,

**Alt**  
Instrument 3  
(g - a<sup>1</sup>)  
TENOR I. Chori.  
Wohl dem  
Wohl dem,  
Bless - ed,

**Tenor**  
Instrument 4  
(A - e<sup>1</sup>)  
BASSVS I. Chori.  
Wohl dem ij  
Wohl dem,  
Bless - ed,

**Alt**  
Instrument 1  
(g - a<sup>1</sup>)  
CANTVS II. Chori.  
Wohl dem

**Tenor**  
Instrument 2  
(c - f<sup>1</sup>)  
ALTVS II. Chori.  
Wohl dem

**Bariton**  
Instrument 3  
(A - c<sup>1</sup>)  
TENOR II. Chori.

**Baß**  
Instrument 4  
(D - a)

**Chor 1**

**Chor 2**

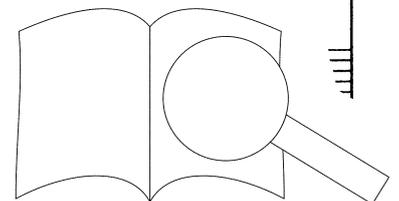
**NOVO**  
/ Lauten/  
etc. 4 3

**à 8.**

**3**

**4**

**3**



der den Her - ren fürch - tet, wohl dem,  
 are all those who fear God, bless ed,

der den Her - ren fürch - tet, wohl dem,  
 are all those who fear God, bless ed,

der den Her - ren fürch - tet, wohl dem,  
 are all those who fear God, bless ed,

der den Her - ren fürch - tet, wohl dem,  
 are all those who fear God, bless ed,

Wohl dem,  
 Bless ed,

der den Her - ren fürch - tet,  
 are all those who fear God,

der den Her - ren fürch - tet,  
 are all those who fear God,

der den Her - ren fürch - tet,  
 are all those who fear God,

der den Her - ren fürch - tet,  
 are all those who fear God,

der den Her - ren fürch - tet, und auf sei - nen We -  
 are all those who fear God, and who fol - low in

der den Her - ren fürch - tet, und auf sei - nen  
 are all those who fear God, and who fol - low

der den Her - ren fürch - tet, und auf sei - nen  
 are all those who fear God, and who fol - low

der den Her - ren fürch - tet, und auf sei - nen  
 are all those who fear God, and who fol - low

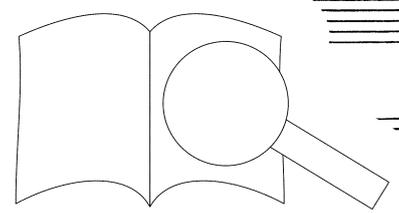
der den Her - ren fürch - tet,  
 are all those who fear God,

der den Her - ren fürch - tet,  
 are all those who fear God,

der den Her - ren fürch - tet,  
 are all those who fear God,

der den Her - ren fürch - tet,  
 are all those who fear God,

PROBEPARTITUR  
 Ausgabegüte gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



...und auf sei - nen We - - - gen ge -  
 ...and who fol - low in - - - his path -

...und auf sei - nen We - - - gen ge -  
 ...and who fol - low in his path -

...und auf sei - nen We - - - gen ge -  
 ...and who fol - low in his path -

und auf sei - nen We - - - gen ge - het, und auf sei - nen  
 and who fol - low in his path - ways, and who fol - low

- - - gen ge - het, - - -  
 his path - ways,

We - - - gen ge - - - - -  
 in his path - - - - -

und auf sei - nen We - - - gen ge - - - - -  
 and who fol - low in his path - - - - -

24

6 4 6 5

het, und auf sei - nen - gen ge - het!  
 ways, and who fol - low his path - ways.

het, und auf sei - gen ge - het!  
 ways, and who fol - low his path - ways.

het, und and sei - gen ge - het!  
 ways, and and sei - gen ge - path - ways.

het, We - - - gen ge - - - - -  
 ways, in his path - - - - -

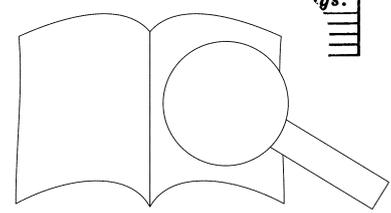
het, auf sei - nen We - - - gen ge - - - - -  
 ways, who fol - low in his path - - - - -

het, und auf sei - nen We - - - gen ge - - - - -  
 ways, and who fol - low in his path - - - - -

het, und auf sei - nen We - - - gen ge - - - - -  
 ways, and who fol - low in his path - - - - -

6 # #

PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Du wirst dich näh-ren dei-ner Hän-de Ar-beit; wohl dir, du hast es  
 You shall be nour-ished by the work of your hands; hap-py shall you now

Du wirst dich näh-ren dei-ner Hän-de Ar-beit; wohl dir, du hast es  
 You shall be nour-ished by the work of your hands; hap-py shall you now

Du wirst dich näh-ren dei-ner Hän-de Ar-beit; wohl dir, du hast es  
 You shall be nour-ished by the work of your hands; hap-py shall you now

Du wirst dich näh-ren dei-ner Hän-de Ar-beit; wohl dir, du hast es  
 You shall be nour-ished by the work of your hands; hap-py shall you now

Wohl dir, wohl  
 Hap-py, hap-py

5 6 6 8 # 6 #

gut, wohl dir, du hast es gut, wohl  
 be, hap-py shall you now be, hap-py shall you now

gut, wohl dir, du hast es gut, wohl  
 be, hap-py shall you now be, hap-py shall you now

gut, wohl dir, du hast es gut, wohl  
 be, hap-py shall you now be, hap-py shall you now

gut, wohl dir, du hast es gut, wohl  
 be, hap-py shall you now be, hap-py shall you now

gut, wohl dir, du hast es gut, wohl dir, du hast es gut.  
 be, hap-py shall you now be, hap-py shall you now be.

gut, wohl dir, du hast es gut, wohl dir, du hast es gut.  
 be, hap-py shall you now be, hap-py shall you now be.

gut, wohl dir, du hast es gut, wohl dir, du hast es gut.  
 be, hap-py shall you now be, hap-py shall you now be.

gut, wohl dir, du hast es gut, wohl dir, du hast es gut.  
 be, hap-py shall you now be, hap-py shall you now be.

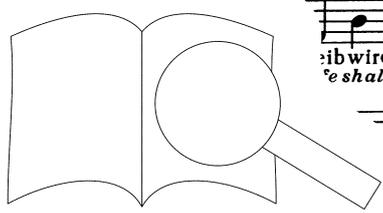
gut, wohl dir, du hast es gut, wohl dir, du hast es gut.  
 be, hap-py shall you now be, hap-py shall you now be.

gut, wohl dir, du hast es gut, wohl dir, du hast es gut.  
 be, hap-py shall you now be, hap-py shall you now be.

gut, wohl dir, du hast es gut, wohl dir, du hast es gut.  
 be, hap-py shall you now be, hap-py shall you now be.

gut, wohl dir, du hast es gut, wohl dir, du hast es gut.  
 be, hap-py shall you now be, hap-py shall you now be.

PROBENPARTIUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag



... um dein Haus her - um, um dein Haus her-um, dei - ne Kin -  
 ...round a - bout your house,round a - bout your house,and - your chil -

... um dein Haus her - um, um dein Haus her-um, dei - ne Kin -  
 ...round a - bout your house,round a - bout your house,and - your chil -

... um dein Haus her - um, um dein Haus her-um, dei - ne Kin -  
 ...round a - bout your house,round a - bout your house,and - your chil -

... um dein Haus her - um, um dein Haus her-um, dei - ne Kin -  
 ...round a - bout your house,round a - bout your house,and - your chil -

sein wie ein fruchtbar Wein- stock um dein Haus her - um, um dein Haus her - um,  
 be as a fruit-ful vine branch round a - bout your house,round a - bout your house,

sein wie ein fruchtbar Wein- stock um dein Haus her - um, um dein Haus her - um,  
 be as a fruit-ful vine branch round a - bout your house,round a - bout your house,

sein wie ein fruchtbar Wein- stock um dein Haus her - um, um dein Haus her - um,  
 be as a fruit-ful vine branch round a - bout your house,round a - bout your house,

sein wie ein fruchtbar Wein- stock um dein Haus her - um, um dein Haus her - um,  
 be as a fruit-ful vine branch round a - bout your house,round a - bout your house,

6 5 6 # # # # #

der wie die Oel- zwei-ge um dei-nen Tisch her, um dei-nen Tisch her.  
 dren like shoots of ol - ive grac-ing your ta - ble, grac-ing your ta - ble.

der wie die Oel- zwei-ge um dei-nen Tisch er, um dei-nen Tisch her.  
 dren like shoots of ol - ive grac-ing your ta ble, grac-ing your ta - ble.

der wie die Oel- zwei-ge um d' Tisc' en Tisch her, um dei-nen Tisch her.  
 dren like shoots of ol - ive grac- ing your your ta - ble, grac-ing your ta - ble.

der wie die Oel- zwei-ge um dei-nen Tisch her, um dei-nen Tisch her.  
 dren like shoots of ol - i' grac-ing your ta - ble, grac-ing your ta - ble.

dei-nen Tisch her, um dei-nen Tisch her.  
 - ing your ta - ble, grac-ing your ta - ble.

... um dei-nen Tisch her, um dei-nen Tisch her.  
 ...grac - ing your ta - ble, grac-ing your ta - ble.

... um dei-nen Tisch her, um dei-nen Tisch her.  
 ...grac - ing your ta - ble, grac-ing your ta - ble.

... um dei-nen Tisch her, um dei-nen T  
 ...grac - ing your ta - ble, grac-ing your

6 # # # # #

PROBENFÜR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Sie - he, sie - he, al - so wird ge - seg - net der Mann, der den  
 There - fore, there - fore this - shall be the bless - ing on him that shall

Sie - he, sie - he, al - so wird ge - seg - net der Mann, der den Her - ren fürch - tet,  
 There - fore, there - fore this - shall be the bless - ing on him that shall fear the Lord God,

Sie - he, sie - he, al - so wird ge - seg - net der Mann,  
 There - fore, there - fore this - shall be the bless - ing on him der den Her - ren  
 that shall fear the

Sie - he, sie - he, al - so wird ge - seg - net der Mann,  
 There - fore, there - fore this - shall be the bless - ing on him der that

Sie - he, sie - he,  
 There - fore, there - fore,

Sie - he, sie - he,  
 There - fore, there - fore,

Sie - he, sie - he,  
 There - fore, there - fore,

Sie - he, sie - he,  
 There - fore, there - fore,

61

5 6

69

Her fear - ren the  
 the

der den Her - ren fürch - tet,  
 that shall fear the Lord God,

fürch - tet,  
 Lord God,

den shall

Her - ren fürch -  
 all fear the Lord

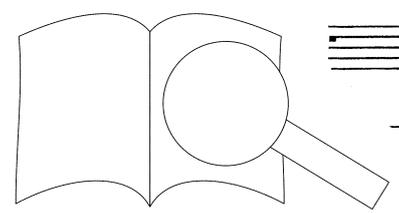
r - arch - tet,  
 Lord God,

der den Her - ren fürch -  
 that shall fear the Lord

ren the fürch -  
 the Lord

5 6 5 6 5 6 3 4 4 3

PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag







...und se-hest dei-ner Kin - der Kin - der, und se-hest dei-ner Kin-der  
 and you shall see your chil - dren's chil - - dren, and you shall see your chil-dren's

...und se-hest dei-ner Kin - der Kin - der, dei - ner  
 and you shall see your chil - dren's chil - dren, see your Kin - der's

Kin - der Kin - der, dei - ner Kin - der's  
 chil - dren's chil - dren, see your chil - dren's

se-hest dei-ner Kin - der Kin - der, und se-hest dei-ner Kin - der Kin-der  
 you shall see your chil - dren's chil - dren, and you shall see your chil - dren's chil -

und se-hest dei-ner Kin - der Kin - der,  
 and you shall see your chil - dren's chil - dren, d

Kin - der, ...und se-hest dei-ner Kin - der  
 chil - dren, and you shall see your chil - dren's

102

6

Kin - der, Frie - de ü - ra - el!  
 chil - dren; peace now on ra - el.

Kin-der Kin - der, Frie - de - ra - el!  
 children's chil - dren; peace now ra - el.

Kin - der, Fr de - ra - el!  
 chil - dren; de ra - el.

- der, - ra - el!  
 dren; all Is - ra - el.

ü - ber all Is - ra - el!  
 on all Is - ra - el.

Kin - de Frie - de ü - ber Is - ra - el!  
 child peace now on all Is - ra - el.

- de ü - ber all Is - ra - el,  
 now on all Is - ra - el,

der, Frie - de ü - ber Is -  
 dren; peace now on all Is -

4 3 0 # # # 3 4 3

Eh-re sei dem Va-ter, Eh-re sei dem Va-ter, Eh-re sei dem Va-ter und dem Sohn und auch dem Heiligen  
 Glo-ry to the Fa-ther, glo-ry to the Fa-ther, glo-ry to the Fa-ther and the Son, and to the Ho-ly

Eh-re sei dem Va-ter, Eh-re sei dem Va-ter, Eh-re sei dem Va-ter und dem Sohn  
 Glo-ry to the Fa-ther, glo-ry to the Fa-ther, glo-ry to the Fa-ther and the Son,

Eh - - - re sei dem Va - - - ter und dem Sohn  
 Glo - - - ry to the Fa - - - ther and the Son,

Empty musical staves for piano accompaniment.

114 Ehre

Musical notation for the piano accompaniment of the 'Ehre' section.

122

Gei - - - ste, u Gei - - - ste, u  
 Spir - - - it, an Spir - - - it, an

und auch dem Heiligen Gei - - - ste, und auch dem Heiligen Gei - - - ste,  
 and to the Ho-ly Spir - - - it, and to the Ho-ly Spir - - - it,

und auch dem Heiligen Gei - - - ste,  
 and to the Ho-ly Spir - - - it,

... und auch dem Heil- und auch dem Heiligen Gei - - - ste,  
 ...and to the Ho-ly Spir - - - it,

Empty musical staves for piano accompaniment.

Musical notation for the piano accompaniment, including a large graphic of an open book.

wie es war im An-fang, wie es war im An-fang, jetzt und im-mer dar, jetzt und im-mer  
 as in the be- gin-ning, as in the be- gin-ning, now and from now on, now and from now  
 wie es war im An-fang, wie es war im An-fang, jetzt und im-mer dar, jetzt und im-mer  
 as in the be- gin-ning, as in the be- gin-ning, now and from now on, now and from now  
 wie es war im An-fang, wie es war im An-fang, jetzt und im-mer dar, jetzt und im-mer  
 as in the be- gin-ning, as in the be- gin-ning, now and from now on, now and from now  
 wie es war im An-fang, wie es war im An-fang, jetzt und im-mer dar, jetzt und im-mer  
 as in the be- gin-ning, as in the be- gin-ning, now and from now on, now and from now  
 ...wie es war im An-fang, wie es war im An-fang, jetzt und im-mer dar, jetzt und im-mer  
 ...as in the be- gin-ning, as in the be- gin-ning, now and from now on, now and from now  
 ...wie es war im An-fang, wie es war im An-fang, jetzt und im-mer dar, jetzt und im-mer  
 ...as in the be- gin-ning, as in the be- gin-ning, now and from now on, now and from now  
 ...wie es war im An-fang, wie es war im An-fang, jetzt und im-mer dar, jetzt und im-mer  
 ...as in the be- gin-ning, as in the be- gin-ning, now and from now on, now and from now

dar on, und in  
 dar on, und von E-wig-keit zu E-  
 dar on, in e - ter-ni - ty for ev -  
 dar on, und in von e - E-wig-keit zu  
 und in von e - wig-keit, A - men,  
 und von in e - er - more, A - men,  
 E-wig-keit zu E-wig-keit, A - men,  
 ter-ni - ty for ev - er-more, A - men,  
 von e - E-wig-keit zu E-wig-keit, A - men,  
 ter-ni - ty for ev - er-more, A - men.

